

Gen

Chapter 17

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהִי אֲבָרָם בֶּן-אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם וְתִשְׁעֵי שָׁנָה וְתִשְׁעֵי שָׁנִים וַיֵּרָא וַיְהִי אֵל-אֲבָרָם
với Đức-Giê-hô-va và-hiện-ra năm và-chín tuổi chín-mười được Ap-ram Và-khi
[H0413](#) [H3068](#) [H7200](#) [H8141](#) [H8672](#) [H8141](#) [H8673](#) [H0087](#) [H1961](#)

לְפָנָי וַיֹּאמֶר אֲבָרָם וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲבָרָם וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר
trước-mặt-Ta hãy-bước-đi Toàn-Năng Đức-Chúa-Trời Ta-là với-ông và-phán Ap-ram
[H6440](#) [H1980](#) [H7706](#) [H0410](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0087](#)

וַיֵּרָא וַיֹּאמֶר אֲבָרָם
trọn-vẹn và-hãy-là
[H8549](#) [H1961](#)

Khi Áp-ram được chín mươi chín tuổi, thì Đức Giê-hô-va hiện đến cùng người và phán rằng: Ta là Đức Chúa Trời toàn năng; người hãy đi ở trước mặt ta làm một người trọn vẹn.

וַיֵּרָא וַיֹּאמֶר אֲבָרָם וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲבָרָם וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר
nhiều rất người và-nhân-lên và-người giữa-Ta giao-ước-Ta Và-Ta-sẽ-lập
[H3966](#) [H3966](#) [H0853](#) [H0996](#) [H0996](#) [H1285](#) [H5414](#)

Ta sẽ lập giao ước cùng người, làm cho dòng dõi người thêm nhiều quá-bội.

וַיֵּרָא וַיֹּאמֶר אֲבָרָם וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲבָרָם וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר
rằng Đức-Chúa-Trời với-ông và-phán mặt-mình xuống Ap-ram Và-sấp-mình
[H0559](#) [H0430](#) [H0854](#) [H1696](#) [H6440](#) [H0087](#) [H5307](#)

Áp-ram bèn sấp mình xuống đất; Đức Chúa Trời phán cùng người rằng:

אֲנִי וְהָנָה גֵּוֹיִם וְהָנָה גֵּוֹיִם וְהָנָה גֵּוֹיִם וְהָנָה גֵּוֹיִם
dân-tộc nhiều cha và-người-sẽ-là với-người giao-ước-Ta này Ta
[H0001](#) [H1961](#) [H0854](#) [H1285](#) [H2009](#) [H0589](#)

Này, phần ta đây, ta đã lập giao ước cùng người; vậy người sẽ trở nên tổ phụ của nhiều dân tộc.

וְלֹא יִקְרָא עוֹד וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא
Ap-ra-ham tên-người nhưng-sẽ-là Ap-ram tên-người (đối-tượng) nữa gọi Và-không
[H0085](#) [H8034](#) [H1961](#) [H0087](#) [H8034](#) [H0853](#) [H5750](#) [H7121](#) [H3808](#)

כִּי אֲבִי וְהָנָה גֵּוֹיִם וְהָנָה גֵּוֹיִם
Ta-đã-lập-người dân-tộc nhiều cha vì
[H5414](#) [H0001](#)

Thiên hạ chẳng còn gọi người là Áp-ram nữa, nhưng tên người là Áp-ra-ham, vì ta đặt người làm tổ phụ của nhiều dân tộc.

וְהָפְרָתִי וְהָפְרָתִי וְהָפְרָתִי וְהָפְרָתִי וְהָפְרָתִי
từ-người và-các-vua thành-dân-tộc và-lập-người nhiều rất người Và-làm-cho-sinh-sôi
[H4428](#) [H5414](#) [H3966](#) [H3966](#) [H0853](#) [H6509](#)

וַיֵּרָא וַיֹּאמֶר אֲבָרָם
sẽ-ra
[H3318](#)

Ta sẽ làm cho người sanh sản rất nhiều, làm cho người thành nhiều nước; và các vua sẽ do nơi người mà ra.

זָרַעְךָ וּבֵין וּבֵינָךְ בֵּינֵי בְּרִיתִי אֶת- וְהִקְמֹתִי 7
dòng-dõi-người và-giữa và-người giữa-Ta giao-ước-Ta (đối-tượng) Và-Ta-sẽ-lập
[H2233](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0996](#) [H1285](#) [H0853](#)

לְאֱלֹהִים לְךָ לְהוֹת עוֹלָם לְבְרִית לְדַרְתָּם אַחֲרָיְךָ 8
Đức-Chúa-Trời cho-người để-là đời-đời làm-giao-ước qua-các-đời sau-người
[H0430](#) [H1961](#) [H5769](#) [H1285](#) [H1755](#)

אַחֲרָיְךָ וּלְזָרַעְךָ
sau-người và-cho-dòng-dõi-người
[H2233](#)

Ta sẽ lập giao ước cùng người, và cùng hậu tự người trải qua các đời; ấy là giao ước đời đời, hầu cho ta làm Đức Chúa Trời của người và của dòng dõi người.

מְנוּיָךְ אֲרֶץ וְאֶת אַחֲרָיְךָ וּלְזָרַעְךָ לְךָ וּנְתַתִּי 8
người-kiều-ngu đất (đối-tượng) sau-người và-dòng-dõi-người người Và-Ta-ban-cho
[H4033](#) [H0776](#) [H0853](#) [H2233](#) [H5414](#)

לְהֵם וְהָיִיתִי עוֹלָם לְאַחֲזָת כְּנָעַן אֲרֶץ כָּל- אֶת 9
cho-họ và-Ta-sẽ-là đời-đời làm-sản-nghiệp Ca-na-an đất toàn (đối-tượng)
[H1961](#) [H5769](#) [H0272](#) [H0776](#) [H3605](#) [H0853](#)

לְאֱלֹהִים:
Đức-Chúa-Trời
[H0430](#)

Ta sẽ cho người cùng dòng dõi người xứ mà người đương kiều ngu, tức toàn xứ Ca-na-an, làm cơ nghiệp đời đời. Vậy, ta sẽ làm Đức Chúa Trời của họ.

תִּשְׁמַר בְּרִיתִי אֶת- וְאֶתָּה אֲבָרְהָם אֶל- אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר 9
phải-giữ giao-ước-Ta (đối-tượng) và-người Ap-ra-ham với Đức-Chúa-Trời Và-phán
[H8104](#) [H1285](#) [H0853](#) [H0085](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0559](#)

לְדַרְתָּם:
qua-các-đời sau-người và-dòng-dõi-người người
[H1755](#) [H2233](#)

Đoạn, Đức Chúa Trời phán cùng Áp-ra-ham rằng: Phần người cùng dòng dõi người, từ đời nọ sang đời kia, sẽ giữ sự giao ước của ta.

וּבֵין וּבֵינֵיכֶם בֵּינֵי תִּשְׁמְרוּ אֲשֶׁר בְּרִיתִי זֹאת 10
và-giữa và-các-người giữa-Ta các-người-phải-giữ mà giao-ước-Ta Đây-là
[H0996](#) [H0996](#) [H0996](#) [H8104](#) [H1285](#) [H2063](#)

זָכָר:
nam-giới mọi cho-các-người phải-cắt-bì sau-người dòng-dõi-người
[H2145](#) [H3605](#) [H2233](#)

Mỗi người nam trong vòng các người phải chịu phép cắt bì; ấy là giao ước mà các người phải giữ, tức giao ước lập giữa ta và các người, cùng dòng dõi sau người.

בְּרִית לְאוֹת וְהָיָה עַל־לְתֶכֶם בְּשָׂר אֶת וּנְמַלְתֶּם 11
giao-ước dấu-hiệu và-sẽ-là dương-bì-các-người thịt (đối-tượng) Và-các-người-phải-cắt-bì
[H1285](#) [H0226](#) [H1961](#) [H6190](#) [H1320](#) [H0853](#)

וּבֵינֵיכֶם:
và-các-người giữa-Ta
[H0996](#) [H0996](#)

Các người phải chịu cắt bì; phép đó sẽ là dấu hiệu của sự giao ước giữa ta cùng các người.

12 יָלִיד וּבֶן־שָׁמֶנֶת יָמִים יָמּוּל כָּל־לָכֶם זָכָר לְדֹרְתֵיכֶם לֹא

sinh-ra qua-các-đời nam-giới mọi cho-các-người phải-cắt-bì ngày tám Và-con

[H3211](#) [H1755](#) [H2145](#) [H3605](#) [H3117](#) [H8083](#)

לֹא אֲשֶׁר נָכַר בֶּן־מִכָּל כֹּסֶף וּמִקְנֵת־בָּיִת

không mà người-ngoại con-của từ-mọi bằng-bạc hoặc-mua trong-nhà

[H3808](#) [H5236](#) [H3605](#) [H3701](#) [H4736](#)

הוא: מוֹרְעָה

nó thuộc-dòng-dõi-người

[H1931](#) [H2233](#)

Trải qua các đời, mỗi người nam trong vòng các người, hoặc sanh đẻ tại nhà, hoặc đem tiền ra mua nơi người ngoại bang, chẳng thuộc về dòng giống người, hễ lên được tám ngày rồi, đều phải chịu phép cắt bì.

13 וְהִיְתָה כֹּסֶף וּמִקְנֵת בָּיִתָּהּ יָלִיד יָמּוּל וְהִמּוּל

và-sẽ-là bằng-bạc-người và-được-mua trong-nhà-người sinh-ra phải-cắt-bì chắc-chắn

[H1961](#) [H3701](#) [H4736](#) [H3211](#)

עוֹלָם: לְבָרִית לְבָשָׂרְכֶם בְּרִיתִי

đời-đời là-giao-ước trong-thịt-các-người giao-ước-Ta

[H5769](#) [H1285](#) [H1320](#) [H1285](#)

Chớ khá bỏ làm phép cắt bì cho ai sanh tại trong nhà người, hay đem tiền ra mua về; sự giao ước của ta sẽ lập đời đời trong xác thịt của các người vậy.

14 וְעָרְלָהּ עָרְלָתוֹ בָּשָׂר אֶת־יָמּוּל־לֹא־אֲשֶׁר זָכָר וְיִעָרַל

dương-bì-nó thịt (đối-tượng) cắt-bì không mà nam-giới Và-người-không-cắt-bì

[H6190](#) [H1320](#) [H0853](#) [H3808](#) [H2145](#) [H6189](#)

ס: הַפָּרִי בְרִיתִי אֶת־מַעֲמִיָּה הַהוּא הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָהּ

(ký-hiệu) đả-phá giao-ước-Ta (đối-tượng) khỏi-dân-mình ấy linh-hồn thì-bị-đẹp-đi

[H1285](#) [H0853](#) [H1931](#) [H5315](#) [H3772](#)

Một người nam nào không chịu phép cắt bì nơi xác thịt mình, sẽ bị truất ra khỏi ngoài dân sự mình; người đó là kẻ bội lời giao ước ta.

15 אֶת־תִּקְרָא לֹא־אֲשֶׁרָהּ שָׂרַי אֲבָרָהָם אֶל־אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

(đối-tượng) gọi đừng vợ-người Sa-rai Áp-ra-ham với Đức-Chúa-Trời Và-phán

[H0853](#) [H7121](#) [H3808](#) [H0802](#) [H8297](#) [H0085](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0559](#)

שָׁמָּה: שָׂרָה כִּי שָׂרַי שָׁמָּה

là-tên-nàng Sa-ra vì Sa-rai tên-nàng

[H8034](#) [H8283](#) [H8297](#) [H8034](#)

Đức Chúa Trời phán cùng Áp-ra-ham rằng: còn Sa-rai, vợ người, chớ gọi là Sa-rai nữa; nhưng Sa-ra là tên người đó.

16 בֶּן־לְהַ מִמְּנָה וְנָם וְיָבֵרְכֵנִי אֲתָהּ

con-trai cho-người từ-nàng ban-cho và-cũng nàng Và-Ta-ban-phước

[H5414](#) [H1571](#) [H0853](#) [H1288](#)

יְהוּי: מִמְּנָה עַמִּים מַלְכֵי לְגוֹיִם וְהִיְתָה וְיָבֵרְכֵנִי

sẽ-ra từ-nàng muôn-dân các-vua các-dân-tộc và-nàng-sẽ-thành và-Ta-ban-phước-nàng

[H1961](#) [H4428](#) [H1961](#) [H1288](#)

Ta sẽ ban phước cho nàng, lại do nơi nàng ta sẽ cho người một con trai, Ta sẽ ban phước cho nàng, nàng sẽ làm mẹ các dân tộc; những vua của các dân tộc sẽ do nơi nàng mà ra.

וַיִּקַּח וְאֶבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִדָיו 23
những-người-sinh-ra và tất-cả con-trai-mình Ích-ma-ên (đối-tượng) Ap-ra-ham Và-lấy
[H3211](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3458](#) [H0853](#) [H0085](#) [H3947](#)

בֵּיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵתוֹ כֶּסֶף כָּל־נָקְרָא וְזָכָר
nam-giới mọi bằng-bạc-ông những-người-được-mua tất-cả và trong-nhà-ông
[H2145](#) [H3605](#) [H3701](#) [H4736](#) [H3605](#) [H0853](#)

בְּאֵנְשֵׁי בֵּית אֶבְרָהָם וַיִּמַּל אֶת־בְּשַׂר עַרְלָתָם בְּעֶצְמָם הַיּוֹם
ngày chính dương-bì-họ thịt (đối-tượng) và-cắt-bì Ap-ra-ham nhà trong-số-người
[H3117](#) [H6106](#) [H6190](#) [H1320](#) [H0853](#) [H0085](#) [H0376](#)

הַזֶּה כְּאִשְׁרָךְ דָּבָר אֵתוֹ אֱלֹהִים:
Đức-Chúa-Trời với-ông đã-phán như này
[H0430](#) [H0854](#) [H1696](#) [H2088](#)

Chánh ngày đó, Áp-ra-ham bắt Ích-ma-ên, con trai mình, và hết thầy các người nam trong nhà, hoặc sanh tại đó, hoặc đem tiền ra mua về, mà làm phép cắt bì cho, y như lời Đức Chúa Trời đã phải dặn.

וְאֶבְרָהָם בֶּן־תְּשָׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בְּהַמְלוֹךְ בְּשַׂר עַרְלָתוֹ:
Và-Ap-ra-ham được chín-mười chín tuổi khi-cắt-bì thịt dương-bì-ông
[H0085](#) [H8673](#) [H8672](#) [H8141](#) [H1320](#) [H6190](#)

Vả, khi Áp-ra-ham chịu phép cắt bì, thì đã được chín mươi chín tuổi;

וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלוֹךְ אֶת בְּשַׂר
Và-Ích-ma-ên được con-trai-ông ba-mười ba tuổi vị khi-cắt-bì thịt (đối-tượng)
[H3458](#) [H0853](#) [H8141](#) [H6240](#) [H7969](#) [H1320](#)

עַרְלָתוֹ:
dương-bì-ông
[H6190](#)

còn Ích-ma-ên, con người, khi chịu phép cắt bì, thì được mười ba tuổi.

בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְוָל וְאֶבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ
ngày chính này được-cắt-bì và-Ích-ma-ên Ap-ra-ham con-trai-ông
[H6106](#) [H3117](#) [H2088](#) [H0085](#) [H3458](#)

Cũng trong một ngày đó, Áp-ra-ham và Ích-ma-ên chịu phép cắt bì,

וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ יְלִידֵי וּמִקְנֵתוֹ מֵאֵת כָּסָף מֵעַתָּה בֶּן־
Và-tất-cả người trong-nhà-ông sinh-ra trong-nhà và-được-mua từ
[H3605](#) [H0376](#) [H3211](#) [H4736](#) [H3701](#) [H0854](#)

נֶגֶר נְמָלוֹ אֵתוֹ פּ:
người-ngoại đều-được-cắt-bì với-ông (ngắt-đoạn)
[H5236](#) [H0854](#)

và mọi người nam trong nhà, hoặc sanh tại đó, hoặc đem tiền ra mua nơi người ngoại bang, đồng chịu phép cắt bì với người.